Stick®STEPPER / Stick®CARRIER

Cleaning of hand instruments

Stick®STEPPER PROD 100035
Stick®CARRIER PROD 100036

ENGLISH

CLEANING OF Stick®STEPPER and Stick®CARRIER HAND INSTRUMENTS

StickSTEPPER and StickCARRIER instruments are specially designed to facilitate the use of Stick and everStick fibre products. The use of the instruments in different indications is described in the instructions for use of Stick and everStick fibre products.

DISINFECTION:

Recommendation for chemical solution:
It is recommended to use a pH 4.5–10.5 for silicone-handled instruments.

1. RINSING

Rinse the instrument with warm running water.

2. CLEANING ALTERNATIVES (A, B or C)

A. Cleaning by hand
- Remove visible impurities with warm water and a soft brush
- Use neutral detergent (pH ca. 7)
- Rinse with warm running water

B. Cleaning with an ultrasonic cleaner
- To protect instruments from wear, always have them in cassettes when cleaned ultrasonically
- After ultrasonic cleaning, rinse with warm running water

C. Washing machine
- Use neutral detergent (pH ca. 7)

3. STERILISATION ALTERNATIVES (A or B)

A. Autoclaving
- Autoclave clean, properly packed instruments

B. Dry-heat sterilisation
- Place dry, clean instruments in the dry-heat oven
- Do not load the oven too tightly
- The maximum temperature is +180°C (+355°F)

IMPORTANT:
- Have the machines serviced regularly, and follow the instructions for use; pay special attention to the correct dosage of chemical solution and exposure time
- Do not harm instruments by using hard brushes or engraved marks for identification, as these may crack the instrument surface

NOTE: Keep the instruments in the cassettes throughout the maintenance cycle.

WARRANTY: Stick Tech Ltd replaces defective products. Stick Tech does not assume liability for any damage or loss, whether direct or consequential, caused by improper use of the product or use contrary to the accompanying instructions. Before starting to use the product, the user is responsible for assessing the suitability of the product for the intended purpose. The user bears all risk and liability for any consequences due to use contrary to the instructions or in inappropriate circumstances.

Manufactured for Stick Tech Ltd by LM Instruments.
For further information, please visit www.lminstruments.com.

SUOMI

Stick®STEPPER ja Stick®CARRIER KÄSI-INSTRUMENTTIEN PUHDISTAMINEN

StickSTEPPER- ja StickCARRIER -instrumentit on erityisesti kehitetty Stick- ja everStick -kuitujen käyttöön. Instrumenttien käyttö erilaisissa indikaatioissa on kuvattu Stick- ja everStick-tuotteiden käyttöohjeissa.

DESINFIOINTI:

Suositus kemialliseksi liuokseksi:
On suositeltavaa käyttää silikonikahvaisille instrumenteille liuosta jonka pH-arvo on 4,5-10,5

1. HUUHTELU

Huuhtele instrumentti lämpimällä juoksevalla vedellä

2. PUHDISTUSVAIHTOEHDOT (A, B tai C)

A. Käsinpesu
- Poista näkyvä lika lämpimällä vedellä ja pehmeällä harjalla
- Käytä neutraalia pesuainetta (pH n. 7)
- Huuhtele lämpimällä juoksevalla vedellä

B. Puhdistus ultraäänilaitteella
- Kulumisvaurioiden estämiseksi laita instrumentit ultraäänilaitteeseen aina kaseteissa
- Ultraäänipuhdistuksen jälkeen huuhtele instrumentit lämpimällä juoksevalla vedellä

C. Pesukone
- Käytä neutraalia pesuainetta (pH n. 7)

3. STERILOINTIVAIHTOEHDOT (A tai B)

A. Autoklaavi
- Aseta puhtaat, asianmukaisesti pakatut instrumentit autoklaaviin

B. Kuumailmasterilointi
- Aseta kuivat, puhtaat instrumentit kuumailmasterilaattoriin.
- Älä täytä uunia liian tiiviisti
- Maksimi lämpötila +180°C

TÄRKEÄÄ:
- Huolla laitteet säännöllisesti ja noudata käyttöohjeita. Kiinnitä erityistä huomiota oikeisiin pesuaineen annostuksiin ja altistusaikoihin.
- Älä vahingoita instrumentteja käyttämällä kovia harjoja tai tekemällä koodimerkintöjä, jotka voivat rikkoa instrumentin pinnan.

HUOMIO: Pidä instrumentit kaseteissaan koko huoltokierron ajan.

TAKUU: Stick Tech Oy korvaa viallisen tuotteen. Stick Tech Oy ei kuitenkaan korvaa mitään suoria tai epäsuoria vahinkoja tai menetyksiä, jotka aiheutuvat käyttöohjeiden vastaisesta tai tuotteen muusta virheellisestä käytöstä. Käyttäjän vastuulla on ennen tuotteen käyttöä arvioida ja todeta tuotteen sopivuus kyseiseen käyttötarkoitukseen ja -tilanteeseen sekä tutustua riittävästi käyttöohjeisiin. Käyttäjä vastaa ja on vastuussa mahdollisista vahingoista ja muista seurauksista, jos tuotetta käytetään käyttöohjeiden vastaisesti tai sopimattomaan käyttötarkoitukseen tai -tilanteeseen.

Valmistettu Stick Tech Oy:lle LM Instruments Oy:n toimesta.
Saadaksesi lisäinformaatiota, ole hyvä ja katso www.lminstruments.com.

NEDERLANDS

REINIGING van de Stick®STEPPER en Stick®CARRIER HANDINSTRUMENTEN

De StickSTEPPER- en StickCARRIER-instrumenten zijn speciaal ontworpen om het gebruik van de Stick- en everStick- vezelproducten te vergemakkelijken. Het gebruik van de instrumenten in verschillende indicaties wordt beschreven in de gebruiksaanwijzingen voor Stick- en everStick-vezelproducten.

DESINFECTIE:

Aanbeveling voor de chemische oplossing:
Het wordt aanbevolen om een pH-waarde van 4,5 tot 10,5 te gebruiken voor instrumenten met een silicone handvat.

1. SPOELEN

Spoel het instrument met stromend warm water.

2. REINIGINGSALTERNATIEVEN (A, B of C)

A. Reinigen met de hand
- Verwijder zichtbaar vuil met warm water en een borstel.
- Gebruik een neutraal reinigingsmiddel (pH ca. 7)
- Spoel met stromend warm water.

B. Reinigen met een ultrasone reiniger
- Leg instrumenten altijd in cassettes om ze te beschermen voor slijtage wanneer ze ultrasoon worden gereinigd.
- Spoel met lopend warm water na de ultrasone reiniging.

C. Wasmachine
- Gebruik een neutraal reinigingsmiddel (pH ca. 7)

3. STERILISATIE ALTERNATIEVEN (A of B)

A. Autoclaveren
- Verhit schone, correct verpakte instrumenten in een autoclaaf onder hoge druk.

B. Sterilisatie met droge hitte
- Plaats droge, schone instrumenten in de droge verhittingsoven.
- Laad de oven niet te vol.
- De maximale temperatuur is + 180°C.

BELANGRIJK:
- Zorg ervoor dat de machines regelmatig worden onderhouden en volg de gebruiksaanwijzingen; besteed bijzondere aandacht aan de correcte dosering van de chemische oplossing en aan de tijd van blootstelling.
- Beschadig de instrumenten niet door het gebruik van harde borstels of door het graveren van identificatietekens omdat dit het instrumentoppervlak kan doen barsten.

OPMERKING: Bewaar de instrumenten in de cassettes tijdens de onderhoudscyclus.

GARANTIE: Stick Tech Ltd vervangt defecte producten. Stick Tech is niet verantwoordelijk voor verlies of schade, noch direct noch als gevolg, veroorzaakt door onjuist gebruik van het product of door gebruik in strijd met de meegeleverde instructies. Alvorens te starten met het gebruik van het product, is de gebruiker verantwoordelijk voor het vaststellen van de geschiktheid van het product voor het beoogde doel. De gebruiker draagt alle risico's en verantwoordelijkheden voor alle gevolgen die voortkomen uit gebruik dat strijdig is met de instructies of uit gebruik in ongeschikte omstandigheden.

Geproduceerd voor Stick Tech Ltd door LM Instruments.
Voor meer informatie, bezoek www.lminstruments.com.

FRANÇAIS

NETTOYAGE DES INSTRUMENTS MANUELS Stick®STEPPER et Stick®CARRIER

Les instruments StickSTEPPER et StickCARRIER on été spécialement conçus afin de faciliter la manipulation des fibres Stick et everStick. L'utilisation des instruments dans différentes indications est détaillée dans les consignes d'utilisation des fibres Stick et everStick.

DÉSINFECTION :

Recommandation concernant les solutions chimiques:
Utilisez une solution désinfectante dont le pH est compris entre 4,5 et 10,5 pour ces instruments au manche en silicone.

1. RINÇAGE

Rincez l'instrument à l'eau courante chaude.

2. POSSIBILITÉS DE NETTOYAGE (A, B ou C)

A. Nettoyage manuel
- Éliminez les impuretés visibles à l'eau chaude et avec une brosse souple
- Utilisez du détergent neutre (pH d'env. 7)
- Rincez à l'eau courante chaude

B. Nettoyage à l'aide d'un nettoyeur à ultrasons
- Afin d'éviter l'ususre prématurée des instruments, veillez toujours à ce qu'ils soient placés dans des cassettes lors d'un nettoyage aux ultrasons
- Une fois le nettoyage aux ultrasons effectué, rincez à l'eau courante chaude

C. Machine à laver
- Utilisez du détergent neutre (pH d'env. 7)

3. POSSIBILITÉS DE STÉRILISATION (A ou B)

A. Autoclavage
- Autoclavez les instruments propres et correctement emballés

B. Stérilisation par chaleur sèche
- Placez les instruments secs et propres dans l'étuve à air chaud
- Ne surchargez pas trop l'étuve
- La température maximale doit être de +180°C

Important:
- Veillez à ce que les appareils soient régulièrement entretenus et respectez bien les consignes d'utilisation. Veillez surtout à ce que le bon dosage de solution chimique soit respecté et surveillez la durée d'exposition
- Ne détériorez pas les instruments en utilisant des brosses rigides ou en gravant des repères d'identification : cela risquerait de fissurer la surface de l'instrument

REMARQUE: Gardez les instruments dans des cassettes durant tout le processus d'entretien.

GARANTIE: Stick Tech Ltd s'engage à remplacer tout produit défectueux. Stick Tech ne peut être tenu responsable de toute perte ou dommage, qu'il soit direct ou indirect, imputable à une utilisation impropre du produit ou à une utilisation allant à l'encontre des consignes émises. Avant d'utiliser le produit, l'utilisateur se doit de s'assurer que le produit est bien compatible avec l'utilisation prévue. L'utilisateur se verra contraint d'assumer l'ensemble des risques et des responsabilités lorsqu'il est avéré que le produit a été utilisé à l'encontre des consignes émises ou dans des conditions inappropriées.

Fabriqué pour Stick Tech Ltd par LM Instruments.
Pour obtenir de plus amples informations, veuillez consulter le site Internet suivant : www.lminstruments.com.

SVENSKA

RENGÖRING AV Stick®STEPPER och Stick®CARRIER HANDINSTRUMENT

StickSTEPPER- och StickCARRIER-instrument är specialutformade för att underlätta användningen av Stick- och everStick-fiberprodukter. Användningen av instrumenten vid olika indikationer beskrivs i bruksanvisningarna för Stick- och everStick-fiberprodukter.

DESINFEKTION:

Rekommendation för kemisk lösning:
Vi rekommenderar användning av pH 4,5–10,5 för instrument med silikonhandtag.

1. SKÖLJNING

Skölj instrumentet i varmt rinnande vatten.

2. RENGÖRINGSALTERNATIV (A, B eller C)

A. Rengöring för hand
- Avlägsna synlig smuts med varmt vatten och en mjuk borste
- Använd neutralt rengöringsmedel (pH ca 7)
- Skölj i varmt rinnande vatten

B. Rengöring med en ultraljudsrengörare
- För att skydda instrument från slitage ska de alltid förvaras i kassetter vid ultraljudsrengöring
- Efter ultraljudsrengöring, skölj i rinnande, varmt vatten

C. Diskmaskin
- Använd neutralt rengöringsmedel (pH ca 7)

3. STERILISERINGSALTERNATIV (A eller B)

A. Autoklavering
- Autoklavera rena, korrekt förpackade instrument

B. Sterilisering med torr värme
- Placera torra, rena instrument i ugnen med torr värme
- Lägg inte in alltför mycket i ugnen
- Maximitemperaturen är +180°C

VIKTIGT:
- Se till att maskiner underhålls regelbundet och följ bruksanvisningarna; var särskilt noga med rätt dosering av kemisk lösning och exponeringstid
- Skada inte instrumenten genom att använda hårda borstar eller ingraverade ID-märken, eftersom dessa kan åstadkomma sprickor i instrumentytan

OBS! Förvara instrumenten i kassetterna under hela underhållscykeln.

GARANTI: Stick Tech Ltd ersätter defekta produkter. Stick Tech Ltd ansvarar inte för vare sig direkta eller indirekta skador som uppkommit på grund av att produkten använts felaktigt eller i strid med de medföljande anvisningarna. Det är användarens ansvar att innan produkten används bedöma produktens lämplighet för den avsedda användningen. Alla risker och allt ansvar åvilar användaren om produkten används i strid med anvisningarna eller under ej avsedda förhållanden.

Tillverkad för Stick Tech Ltd av LM Instruments.
Om du vill ha mer information, besök www.lminstruments.com.

DEUTSCH

REINIGUNG der HANDINSTRUMENTE Stick®STEPPER und Stick®CARRIER

Die Instrumente Stick STEPPER Stick CARRIER wurden zur einfachen Platzierung und Handhabung von Stick- und everStick-Faserprodukten entwickelt. Die Anwendung der Instrumente wird in den Gebrauchsanweisungen für Stick- und everStick-Faserprodukte beschrieben.

DESINFEKTION:

Empfohlenes Reinigungsmittel:
Instrumente in einer Lösung mit einem pH-Wert zwischen 4,5 und 10,5 reinigen.

1. SPÜLEN

Instrumente unter warmem, fließendem Wasser abspülen.

2. MÖGLICHE REINIGUNGSMETHODEN (A, B oder C)

A. Manuelle Reinigung
- Sichtbare Verunreinigungen mit warmem Wasser und einer weichen Bürste entfernen
- Neutrales Reinigungsmittel verwenden (pH-Wert ca. 7)
- Unter warmem, fließendem Wasser gründlich abspülen

B. Reinigung in einem Ultraschallgerät
- Instrumente zum Reinigen mit Ultraschall immer in ein Tray legen, um Beschädigungen zu vermeiden
- Nach der Ultraschallreinigung gründlich unter warmem, fließenden Wasser abspülen

C. Thermodesinfektor
- Neutrales Reinigungsmittel verwenden (pH-Wert ca. 7)

3. ANDERE STERILISATIONSMETHODEN (A oder B)

A. Sterilisation im Autoklaven
- Instrumente reinigen und gut verpacken

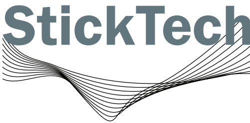
B. Heißluftsterilisation
- Trockene, saubere Instrumente in den Heißluftsterilisator legen
- Sterilisator nicht überladen
- Die maximale Temperatur beträgt +180°C

WICHTIG:
- Geräte regelmäßig warten lassen und die Herstelleranweisungen befolgen; insbesondere die richtige Dosierung der Desinfektionslösungen und deren Einwirkzeit beachten
- Instrumente nicht mit harten Bürsten oder scharfen Instrumenten bearbeiten. Diese können die Oberfläche des Silikons beschädigen.

HINWEIS: Instrumente während der gesamten Wiederaufbereitung in geeigneten Trays oder Behältern aufbewahren.

GEWÄHRLEISTUNG: Defekte Produkte werden von Stick Tech Ltd ausgetauscht. Stick Tech übernimmt keine Haftung für jeglichen Schaden oder Verlust, der direkt oder mittelbar durch unsachgemäße Verwendung des Produkts oder Missachtung der im Lieferumfang enthaltenen Anweisungen entstanden ist. Vor der Anwendung des Produkts muss der Benutzer dessen Eignung für den vorgesehenen Einsatzbereich prüfen. Das Risiko und die Verantwortung für alle Folgen, die aus Missachtung der Anwendungshinweise oder aus der Verwendung unter unangemessenen Umständen entstehen, liegen vollständig beim Benutzer.

Hergestellt von LM Instruments für Stick Tech Ltd.
Weitere Informationen sind unter www.lminstruments.com zu finden.





Lemminkäisenkatu 46, P.O. Box 114
FI-20521 TURKU, FINLAND
Tel: + 358 2 4808 2500
Fax: +358 2 241 0032
www.sticktech.com



Symbol	EN	FI	NL	FR	SV	DE
	Manufacturer	Valmistaja	Fabrikant	Fabricant	Tillverkare	Hersteller
PROD	Product no.	Tuotenumero	Product nummer	Produit n°	Produktnr.	Bestell-Nr.
LOT	Lot no.	Eräkoodi	Lot nummer	Lot n°	Lot-nr.	Chargen-Nr.
	Expiry date	Käytettävä viimeistään	Uiterste houdbaarheidsdatum	Date limite d'utilisation	Utgångsdatum	Verwendbar bis
	Protect from sunlight	Suojaa auringonvalolta	Beschermen tegen zonlicht.	Mettre à l'abri des rayons du soleil	Skyddas mot solljus	Vor Sonnenlicht schützen
+ 25°C + 77°F	Store under +25°C (+77°F)	Säilytys alle +25°C	Bewaren bij temperaturen onder +25°C	Température de stockage inférieure à +25°C	Förvaras vid högst +25°C	Bei Temperaturen unter +25°C lagern
	Consult the instructions for use	Katso käyttöohjetta	Lees vooraf de gebruiksaa-nwijzing	Lire le mode d'emploi	Läs användar-instruktionerna	Gebrauchsanweisung beachten
CE	CE marking	CE-merkintä	CE markering	Marquage CE	CE-märkning	CE-Kennzeichnung
01 PET	Polyethylene terephthalate (PET) package: Recycle or burn in waste incinerator. Burning at home not recommended.	Polyetyleeni tereftalaatti (PET) pakkaus: Kierrätä tai polta jätteenpolttolaitok-sessa. Kotona polttaminen ei ole suositeltavaa.	Polyethyleen-terephtha-laat (PET) verpakking: Recycleer of verbrand in een verbrandingsoven. Verbranding thuis niet aanbevolen.	Emballage en polyéthylène téréphtalate (PET) : recy-cler ou brûler l'emballage dans un incinérateur de déchets. Toute tentative de combustion de l'emballage à domicile est formelle-ment déconseillée.	Förpackning av polyetylentereftalat (PET): Återvinns eller bränns i sopförbränningsugn. Förpackningen bör inte brännas hemma.	Verpackungsmaterial Polyethylenterephthalat (PET): Der Wiederverw-ertung zuführen oder in Abfallverbrennungsan-lage verbrennen. Nicht zu Hause verbrennen.

Caution: Federal law restricts this device to sale by or on the order of a licenced dental professional.

3010 edition 2009-04